

使徒行传第十四章译文对照

1【和合本】二人在以哥念同进犹太人的会堂，在那里讲的，叫犹太人和希利尼人信的很多。

【和修订】同样的事也发生在以哥念。保罗和巴拿巴进了犹太人的会堂，在那里讲道，所以有很多犹太人和希腊人都信了。

【新译本】 保罗和巴拿巴在以哥念，照样进犹太人的会堂讲道，结果一大羣犹太人和希腊人都信了。

【吕振中】在以哥念、二人同样地进了犹太人的会堂，讲得一大群人都信了，不但有犹太人，也有希尼利人。

【思高本】他们在依科尼雍，还是照样进犹太人的会堂讲道，以致有很多犹太人和希腊人信从了。

【牧灵版】同样的事也发生在依科尼雍，保禄和巴尔纳伯去犹太人的会堂讲道，很多犹太人和希腊人成了信徒。

【现代本】同样的事也发生在以哥念。保罗跟巴拿巴到犹太人的会堂去；他们的言论使许多犹太人和外邦人成为信徒。

【当代版】 保罗和巴拿巴到了以哥念城，先进犹太会堂传讲福音。他们的话很有力量，许多犹太人和希腊人都归信了耶稣；

【KJV】 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

【NIV】 At Iconium Paul and Barnabas went as usual into the Jewish synagogue. There they spoke so effectively that a great number of Jews and Gentiles believed.

【BBE】 Now in Iconium they went together to the Synagogue of the Jews and gave such teaching that a great number of Jews and Greeks had faith.

【ASV】 And it came to pass in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spake that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.

2【和合本】但那不顺从的犹太人耸动外邦人，叫他们心里恼恨弟兄。

【和修订】但那不顺从的犹太人煽动外邦人，使他们心里仇恨弟兄。

【新译本】 但不顺从的犹太人，煽动外族人，激起他们仇恨的心，来反对弟兄们。

【吕振中】但是不信的犹太人却激起了又毒坏了外国人的心来害弟兄们。

【思高本】那些固执不信的犹太人，却挑拨并刺激外邦人的心，来相反弟兄们。

【牧灵版】可是那些不信的犹太人煽动外邦人，挑拨他们去反对弟兄们。

【现代本】可是，那些不信的犹太人煽动外邦人，使他们厌恶信徒。

【当代版】 但有些顽梗不信的犹太人，却怂恿外族人敌视信徒。

【KJV】 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

【NIV】 But the Jews who refused to believe stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brothers.

【BBE】 But those Jews who had not the faith, made the minds of the Gentiles bitter against the brothers.

【ASV】 But the Jews that were disobedient stirred up the souls of the Gentiles, and made them evil affected against the brethren.

3【和合本】二人在那里住了多日，倚靠主放胆讲道；主藉他们的手施行神迹奇事，证明他的恩道。

【和修订】二人在那里住了好些日子，倚靠主放胆讲道，主借他们的手施行神迹奇事，证明他恩惠的道。

【新译本】 两人却仍住了很久，靠着主放胆讲论，主也借着他们的手行神迹奇事，证实他恩惠的道。

【吕振中】于是二人继续住了好久，靠着主放胆讲论；主为自己恩惠之道作见证，赐神迹奇事，借着他们的手行了出来。

【思高本】他们在那逗留了一些日子，依赖主放心大胆地讲道。主为证明他们所宣讲的恩宠的话是真实的，藉他们的手显了征兆和奇迹。

【牧灵版】保禄和巴尔纳伯在那里住了些日子，勇敢地宣传天主的道。主通过他们的手行征兆和奇迹，以此证明他们所讲的恩宠的话是真的。

【现代本】两人在那里住了好些日子；他们大胆地谈论主的事。主赐给他们行神迹奇事的能力，藉此证明他们所传有关他恩典的信息是真实的。

【当代版】 两位使徒在那里逗留了相当的日子，勇敢地宣扬耶稣。神又赐他们行神迹的能力，证明所传的都是神的真理。

【KJV】 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

【NIV】 So Paul and Barnabas spent considerable time there, speaking boldly for the Lord, who confirmed the message of his grace by enabling them to do miraculous signs and wonders.

【BBE】 So they kept there for a long time, taking heart in the Lord, who gave witness to the word of his grace by causing signs and wonders to be done by their hands.

【ASV】 Long time therefore they tarried there speaking boldly in the Lord, who bare witness unto the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.

4【和合本】城里的众人就分了党，有附从犹太人的，有附从使徒的。

【和修订】城里的众人却分裂了：有依附犹太人的，有依附使徒的。

【新译本】 城里众人就分裂了，有的附从犹太人，也有的附从使徒。

【吕振中】城里的民众就分裂了，有的随同着犹太人，有的随同着使徒。

【思高本】城中的群众就分裂了：有的支持犹太人，有的支持宗徒。

【牧灵版】于是城里的人分裂了，有的支持犹太人，有的支持宗徒。

【现代本】城里的群众为此分裂，有的站在犹太人一边，有的却拥护使徒。

【当代版】 城里的居民，因此分成两派：有些附和犹太人，有些则支持使徒。

【KJV】 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

【NIV】 The people of the city were divided; some sided with the Jews, others with the apostles.

【BBE】 But there was a division among the people of the town; some were on the side of the Jews and some on the side of the Apostles.

【ASV】 But the multitude of the city was divided; and part held with the Jews, and part with the apostles.

5【和合本】那时，外邦人和犹太人，并他们的官长，一齐拥上来，要凌辱使徒，用石头打他们。

【和修订】那时，外邦人、犹太人，和他们的官长，一齐拥上来，要凌辱使徒，用石头打他们。

【新译本】 当时，外族人、犹太人，和他们的首领，蠢蠢欲动，想要侮辱使徒，用石头打他们。

【吕振中】但外国人和犹太人同他们的议员却起了一个运动要凌辱使徒，要扔石头打死他们。

【思高本】当外邦人和犹太人连同他们的官长蓄意侮辱他们，和用石头砸死他们的时候，

【牧灵版】最终，犹太人和外邦人连同他们的官长，起来攻击宗徒们，想用石头砸死他们。

【现代本】可是，犹太人和外邦人连同他们的领袖决心要对付使徒，用石头打死他们。

【当代版】 当时有一班外族人和犹太人串通政府当局，图谋欺凌使徒，想用石头掷打他们。

【KJV】 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

【NIV】 There was a plot afoot among the Gentiles and Jews, together with their leaders, to mistreat them and stone them.

【BBE】 And when a violent attempt was made by the Gentiles and the Jews, with their rulers, to make an attack on them and have them stoned,

【ASV】 And when there was made an onset both of the Gentiles and of the Jews with their rulers, to treat them shamefully and to stone them,

6【和合本】使徒知道了，就逃往吕高尼的路司得、特庇两个城和周围地方去，

【和修订】使徒知道了，就逃到吕高尼的路司得和特庇两个城，以及周围地方去，

【新译本】 两人知道了，就逃往吕高尼的路司得和特庇两城，以及周围的地方，

【吕振中】他们看透了情势，就逃难到吕高尼的路司得特庇两个城、和周围地区；

【思高本】他们一听说，就逃往吕考尼雅的吕斯特辣、德尔贝两座城和周围的地方去了，

【牧灵版】宗徒们听说了，便逃往吕考尼雅的吕斯特拉和德尔贝两城及附近地区，

【现代本】使徒知道了这事，就避往吕高尼的路司得和特庇两城以及附近一带地区，

【当代版】 保罗和巴拿巴听见这消息以后，立刻避到吕高尼省的路司得和特庇二城和周围一带地区去。

【KJV】 They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth

round about:

【NIV】 But they found out about it and fled to the Lycaonian cities of Lystra and Derbe and to the surrounding country,

【BBE】 Having got news of it, they went in flight to the towns of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and the country round about:

【ASV】 they became aware of it, and fled unto the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region round about:

7 【和合本】 在那里传福音。

【和修订】 在那里继续传福音。

【新译本】 在那里传福音。

【吕振中】 在那里继续传福音。

【思高本】 在那传扬福音。

【牧灵版】 在那里传播福音。

【现代本】 在那些地方继续传布福音。

【当代版】 在那里也继续传扬福音。

【KJV】 And there they preached the gospel.

【NIV】 where they continued to preach the good news.

【BBE】 And went on preaching the good news there.

【ASV】 and there they preached the gospel.

8 【和合本】 路司得城里坐着一个两脚无力的人，生来是瘸腿的，从来没有走过。

【和修订】 路司得城里有一个两脚无力的人，他从母腹里就是瘸腿的，老是坐着，从来没有走过。

【新译本】 路司得城有一个双脚无力的人，坐在那里。他生来就是瘸腿的，从来没有走过路。

【吕振中】 在路司得有一个人两脚无力，老是坐着，从母胎里就瘸腿，从来没有走路过。

【思高本】 在吕斯特辣有一个人，患软脚病，常坐着，由母胎中即是跛子，总没有行走过。

【牧灵版】 吕斯特拉城里有个天生的跛子，从不能行走。

【现代本】 路司得城里有一个残废的人，生下来就瘸腿，从没有行走过。

【当代版】 路司得城里，有个生下来双脚无力、不能走路的跛子。

【KJV】 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

【NIV】 In Lystra there sat a man crippled in his feet, who was lame from birth and had never walked.

【BBE】 And at Lystra there was a certain man, who from birth had been without the use of his feet, never having had the power of walking.

【ASV】 And at Lystra there sat a certain man, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked.

9【和合本】他听保罗讲道，保罗定睛看他，见他有信心，可得痊愈，

【和修订】他听保罗讲道；保罗定睛看他，见他有信心，可得痊愈，

【新译本】他听保罗讲道；保罗注视他，见他有信心，可以治好，

【吕振中】这个人听保罗讲论；保罗定睛看他，见他有信心可得救治，

【思高本】这人听保禄讲道；保禄注目看他，见他有信心，可得痊愈，

【牧灵版】一天，他听保禄讲道，保禄专注地看他，看出他有信心，能得痊愈，

【现代本】他坐在那里，听保罗讲道。保罗看出他有信心，可以得到医治，就定睛看他，

【当代版】他也来听保罗讲道。保罗凝神看着他，觉得这个人有信心，可以医好，

【KJV】The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

【NIV】He listened to Paul as he was speaking. Paul looked directly at him, saw that he had faith to be healed

【BBE】This man was giving ear to the preaching of Paul, who, looking at him, and seeing that he had faith to be made well,

【ASV】The same heard Paul speaking, who, fastening eyes upon him, and seeing that he had faith to be made whole,

10【和合本】就大声说：“你起来，两脚站直！”那人就跳起来，而且行走。

【和修订】就大声说：“起来！两脚站直。”那人就跳起来，开始行走。

【新译本】就大声说：“你起来，两脚站直！”他就跳起来，并且走起路来。

【吕振中】就大声说：“你起来，两脚站直！”他就跳跳，便走路了。

【思高本】便大声说道：“直直地站起来！”这人遂跳起来行走。

【牧灵版】就对他大声说：“你用两脚站起来！”这人就跳起来，开始行走。

【现代本】大声说：“起来，两脚站直！”那个人跳了起来，开始行走。

【当代版】就高声对他说：“起来，两脚站直！”那人马上跳了起来，可以走路了。

【KJV】Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

【NIV】and called out, "Stand up on your feet!" At that, the man jumped up and began to walk.

【BBE】Said in a loud voice, Get up on your feet. And, jumping up, he went walking about.

【ASV】said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped up and walked.

11【和合本】众人看见保罗所做的事，就用吕高尼的话大声说：“有神借着人形降临在我们中间了。”

【和修订】众人看见保罗所做的事，就用吕高尼话大声说：“有神借着人形降临在我们中间了。”

【新译本】众人看见保罗所作的事，就用吕高尼话大声说：“有神明成了人形，降到我们这里来了！”

【吕振中】群众看见保罗所作的，就提高了声音，用吕高尼话说：“有神成了人形降临在我们中间了！”

【思高本】群众看见保禄所行的，就大声用吕考尼雅话说：“神取了人形，降到我们这了！”

【牧灵版】人们见了保禄行的奇迹，就用吕考尼雅话大声喊叫说：“神化身为人，来到我们中间了！”

【现代本】群众看见保罗所做的，就用吕高尼话高声喊说：“有神明化身为入，降临在我们中间了！”

【当代版】 周围人看见这神迹，不禁高声大叫，用当地话说：“啊！神仙下凡了呀！”

【KJV】 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

【NIV】 When the crowd saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, "The gods have come down to us in human form!"

【BBE】 And when the people saw what Paul had done, they said in a loud voice, in the language of Lycaonia, The gods have come down to us in the form of men.

【ASV】 And when the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12【和合本】于是称巴拿巴为丢斯，称保罗为希耳米，因为他说话领首。

【和修订】于是他们称巴拿巴为宙斯，称保罗为希耳米，因为他总是带头说话。

【新译本】 于是他们称巴拿巴为宙斯，称保罗为汉密士，因为保罗带头讲话。

【吕振中】就称巴拿巴为丢斯，称保罗为希耳米，因为保罗是出头讲说话的。

【思高本】他们遂称巴尔纳伯为则乌斯，称保禄为赫尔默斯，因为它是主要发言人。

【牧灵版】他们称巴尔纳伯为宙斯，因保禄是主讲人，就叫他赫尔默斯。

【现代本】他们称巴拿巴为宙斯，称保罗为希耳米，因为带头说话的是他。

【当代版】 于是称呼巴拿巴为希腊的“木星神”宙斯，又因为保罗是主要的发言人，就称他为希腊的“水星神”希耳米。

【KJV】 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

【NIV】 Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes because he was the chief speaker.

【BBE】 And they gave the name of Jupiter to Barnabas, and to Paul that of Mercury, because he was the chief talker.

【ASV】 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercury, because he was the chief speaker.

13【和合本】有城外丢斯庙的祭司牵着牛，拿着花圈，来到门前，要同众人向使徒献祭。

【和修订】城外有宙斯庙的祭司牵着牛，拿着花环，来到门前，要同众人一起献祭。

【新译本】 城门前宙斯庙的祭司，牵着几只公牛，拿着一些花圈来到门口，要同羣众一起献祭。

【吕振中】那城前边有个丢斯的祭司，带着公牛和花圈，来到大门口，想要和群众一同献祭。

【思高本】在城关的则乌斯的司祭，就带着公牛与花圈来到大门口，要同群众一起献祭。

【牧灵版】城外宙斯庙的司祭带着花环，牵着公牛，来到城门口，要和群众向他们献祭。

【现代本】城郊有一个宙斯庙的祭司，牵着牛，带着花，来到城门口，要跟群众向使徒献祭。

【当代版】 城外宙斯庙的祭司也牵着牛、拿着花环，来到城门口，要和人民一同向使徒献祭！

【KJV】 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would

have done sacrifice with the people.

【NIV】The priest of Zeus, whose temple was just outside the city, brought bulls and wreaths to the city gates because he and the crowd wanted to offer sacrifices to them.

【BBE】And the priest of the image of Jupiter, which was before the town, took oxen and flowers to the doors of the town, and was about to make an offering with the people.

【ASV】And the priest of Jupiter whose temple was before the city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the multitudes.

14【和合本】巴拿巴、保罗二使徒听见，就撕开衣裳，跳进众人中间，喊着说：

【和修订】巴拿巴和保罗二位使徒听见，就撕开衣裳，跳进众人中间，喊着：

【新译本】巴拿巴和保罗两个使徒听见了，就撕裂衣服，跳进群众中间，喊着说：

【吕振中】使徒巴拿巴保罗听见了，就撕开衣裳，蹦蹦跳跳冲出来在群众中间，喊着说：

【思高本】巴尔纳伯和保禄宗徒听说这事，就撕裂了自己的衣服，跑到群众中，喊着，

【牧灵版】巴尔纳伯和保禄听说了这事，就撕裂自己的外衣，冲进众人中大声说：

【现代本】巴拿巴和保罗听见他们想做的事，就撕破衣服，走进群众当中，大声说：

【当代版】巴拿巴和保罗看见这种情形，又气又失望，他们撕破外衣，冲进人群中，大声喊着说：

【KJV】Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

【NIV】But when the apostles Barnabas and Paul heard of this, they tore their clothes and rushed out into the crowd, shouting:

【BBE】But when this came to the ears of the Apostles, Paul and Barnabas, they went running out among the people, parting their clothing, and crying out,

【ASV】But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they rent their garments, and sprang forth among the multitude, crying out

15【和合本】“诸君，为什么做这事呢？我们也是人，性情和你们一样。我们传福音给你们，是叫你们离弃这些虚妄，归向那创造天、地、海、和其中万物的永生神。

【和修订】“诸位，为什么做这事呢？我们也是人，和你们一样都是人。我们传福音给你们，是要你们离弃这些虚妄的事，归向那创造天、地、海，和其中万物的永生的神。

【新译本】「各位，为甚么这样作呢？我们也是人，性情和你们一样，我们传福音给你们，正是要你们远离这些虚妄的事，归向永活的神，就是那创造天、地、海和其中万物的神。

【吕振中】“同人哪，你们为什么这样作？我们、也是人，和你们有同样性质，正在传好消息给你们，好使你们离弃这些虚妄，转向永活的神，就是造天、地、海、和其中万物的。

【思高本】说道：“人哪！你们这是作什么？我们也是人啊！与你们有同样的性情；我们只是给你们传扬福音，为叫你们离开这些虚无之物，归依生活的天主，是他创造了天地海洋和其中的一切。

【牧灵版】“人啊！你们这是在做什么？我们也是人，和你们一样软弱。我们来这里传播福音，为让你们离开这些虚无之物，转向永生的天主，是他创造了天、地、海洋和其中万物。

【现代本】“诸位，为什么做这种事呢？我们跟你们一样，不过是人！我们到这里来传福音，为要使你们离弃虚幻的偶像，归向那位创造天、地、海，和其中万物的永生神。

【当代版】“你们为甚么竟做这无稽的事呢？我们只是凡人啊！我们来这里是要向你们传福音，叫你们放弃这种迷信的行为，转向那创造天地万物的永生神。

【KJV】 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

【NIV】 Men, why are you doing this? We too are only men, human like you. We are bringing you good news, telling you to turn from these worthless things to the living God, who made heaven and earth and sea and everything in them.

【BBE】 Good people, why are you doing these things? We are men with the same feelings as you, and we give you the good news so that you may be turned away from these foolish things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all things in them:

【ASV】 and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and bring you good tidings, that ye should turn from these vain things unto a living God, who made the heaven and the earth and the sea, and all that in them is:

16【和合本】他在从前的世代，任凭万国各行其道；

【和修订】他在从前的世代，任凭万国各行其道； 1

【新译本】在从前的世代，他容忍万国各行其道，

【吕振中】在过去的世代，他容任着万国走他们的路；

【思高本】他在过去的世代，容忍了万民各行其道；

【牧灵版】在过去的世代，他容忍万国各行其道。

【现代本】在以往，他任凭万民各行其道。

【当代版】在过去的时代，祂虽然容让各国的人任意妄为，

【KJV】 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

【NIV】 In the past, he let all nations go their own way.

【BBE】 Who in the past let all nations go in the ways which seemed good to them.

【ASV】 who in the generations gone by suffered all the nations to walk in their own ways.

17【和合本】然而为自己未尝不显出证据来，就如常施恩惠，从天降雨，赏赐丰年，叫你们饮食饱足，满心喜乐。”

【和修订】然而他未尝不为自己留下证据来，就如常行善事，从天降雨，赏赐丰年，使你们饮食饱足，

满心喜乐。”

【新译本】 然而却未尝不为自己留下明证，就如常常行善事，从天上降下雨来，常常赏赐丰年，使你们吃喝充足，满心欢乐。」

【吕振中】 却未尝自己没有证据，乃是施行善事，从天上给你们雨水和结果实的节候，将食物和愉快满足你们的心。”

【思高本】 但他并不是没有以善行为自己作证，他从天上给你们赐了雨和结实季节，以食物和喜乐充满你们的心。”

【牧灵版】 但他不断地通过善行让人们认识他，他从天降雨，赐予丰收的季节，恩赐你们丰盛的食粮，使你们心中喜悦。”

【现代本】 然而，他时常借着各样善事来证明自己的存在，例如：从天上降雨给你们，使你们按时丰收；他赐食物给你们，使你们心里充满喜乐。”

【当代版】 也总是显出证据，证实自己的存在：就如祂常施恩惠，降下甘霖，赏赐丰年；又叫你们衣食饱足，安享福乐等等。”

【KJV】 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

【NIV】 Yet he has not left himself without testimony: He has shown kindness by giving you rain from heaven and crops in their seasons; he provides you with plenty of food and fills your hearts with joy."

【BBE】 But he was not without witness, because he did good, and gave you rain from heaven and times of fruit, making your hearts full of food and joy.

【ASV】 And yet He left not himself without witness, in that he did good and gave you from heaven rains and fruitful seasons, filling your hearts with food and gladness.

18【和合本】 二人说了这些话，仅仅的拦住众人不献祭与他们。

【和修订】 二人说了这些话，总算拦住众人不献祭给他们。

【新译本】 两人说完了这些话，这才阻止群众，不向他们献祭。

【吕振中】 说了这些话，仅仅地制止了群众、不给他们献祭。

【思高本】 说了这些话，算阻住了群众，没有向他们献祭。

【牧灵版】 说了这些话，总算阻止了群众的献祭。

【现代本】 虽然使徒说了这些话，也几乎无法阻止群众向他们献祭。

【当代版】 保罗和巴拿巴费尽唇舌，才能劝阻群众不向他们献祭。

【KJV】 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

【NIV】 Even with these words, they had difficulty keeping the crowd from sacrificing to them.

【BBE】 And even with these words, it was hard for them to keep the people from making an offering to them.

【ASV】 And with these sayings scarce restrained they the multitudes from doing sacrifice unto them.

19【和合本】但有些犹太人从安提阿和以哥念来，挑唆众人，就用石头打保罗，以为他是死了，便拖到城外。

【和修订】【和修订】但有些犹太人，从安提阿和以哥念来，挑唆众人，并且用石头打保罗，以为他死了，就把他拖到城外。

【新译本】但有些犹太人，从安提阿、以哥念来，挑唆羣众，用石头打保罗，以为他死了，便拖到城外去。

【吕振中】但是有些犹太人突然从安提阿和以哥念来到，唆诱群众，用石头打保罗，拖出城外，以为他已经死了。

【思高本】却有些犹太人，从安提约基雅和依科尼雍来，挑唆群众；群众用石头砸了保禄，以为他死了，就把他拉到城外。

【牧灵版】他们在那里传道，过了一段时间，有一些从安提约基雅和依科尼雍来的犹太人挑唆群众远离保禄，指责宗徒说的是谎言。最后，群众用石头砸保禄，以为他死了，把他拖到城外。

【现代本】但是，有些犹太人从彼西底的安提阿和以哥念来；他们唆使群众用石头打保罗，以为他死了，就把他拖到城外。

【当代版】过了不几天，那些在安提阿和以哥念企图谋害使徒的人，追踪而至。他们煽动当地的居民，狠狠地用石头掷打保罗。又把他拖到城外，丢在那里，满心以为他一定会死的。

【KJV】And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

【NIV】Then some Jews came from Antioch and Iconium and won the crowd over. They stoned Paul and dragged him outside the city, thinking he was dead.

【BBE】But some Jews came to that place from Antioch and Iconium, and got control over the people; and after stoning Paul, they had him pulled out of the town, taking him for dead.

【ASV】But there came Jews thither from Antioch and Iconium: and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead.

20【和合本】门徒正围着他，他就起来，走进城去。第二天，同巴拿巴往特庇去，

【和修订】当门徒围着他的时候，他站了起来，走进城去。第二天，保罗同巴拿巴往特庇去。

【新译本】门徒正围着他的时候，他竟然站起来，走进城里去了。第二天，他跟巴拿巴一同到特庇去。

【吕振中】门徒却围着他，他就起来，进城。第二天便同巴拿巴出城，往特庇去，

【思高本】但门徒们一围到他跟前，他就起来进了城，第二天同巴尔纳伯起身往德尔贝去了。

【牧灵版】当保禄的门徒围在他身边时，他站了起来，回到城中。第二天，他和巴尔纳伯一起往德尔贝去了。

【现代本】当信徒们环绕着他时，他站立起来，走回城里去。第二天，他跟巴拿巴一道往特庇去。

【当代版】怎料，当信徒围拢过来看他的时候，他竟能再站起来，回到城里去了。第二天，保罗就

和巴拿巴往特庇城去，在那里传扬神的福音，结果有很多人相信了耶稣。

【KJV】Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

【NIV】But after the disciples had gathered around him, he got up and went back into the city. The next day he and Barnabas left for Derbe.

【BBE】But when the disciples came round him, he got up and went into the town: and the day after he went away with Barnabas to Derbe.

【ASV】But as the disciples stood round about him, he rose up, and entered into the city: and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.

21【和合本】对那城里的人传了福音，使好些人作门徒，就回路司得、以哥念、安提阿去，

【和修订】保罗和巴拿巴对那城里的人传了福音，使好些人成为门徒后，又回路司得、以哥念、安提阿去，

【新译本】他们在那城里传福音，使许多人作了门徒，然后回到路司得、以哥念、安提阿，

【吕振中】他们对那城传福音，使好些人做门徒，就回路司得、以哥念、安提阿，

【思高本】他们向那城传扬福音，使许多人成为门徒，以后回到吕斯特辣、依科尼雍和安提约基雅，

【牧灵版】他们在那城里传扬福音，吸收了大批信徒，然后回到吕斯特拉、依科尼雍和安提约基雅。

【现代本】保罗和巴拿巴在特庇传福音，使许多人成为门徒。他们回到路司得，然后到以哥念，又到彼西底的安提阿。

【当代版】然后，他们又回到路司得、以哥念、安提阿等城。

【KJV】And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

【NIV】They preached the good news in that city and won a large number of disciples. Then they returned to Lystra, Iconium and Antioch,

【BBE】And having made a number of disciples through the preaching of the good news in that town, they went back to Lystra and Iconium and Antioch,

【ASV】And when they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, and to Iconium, and to Antioch,

22【和合本】坚固门徒的心，劝他们恒守所信的道；又说：“我们进入神的国，必须经历许多艰难。”

【和修订】坚固门徒的心，劝他们持守他们的信仰，说：“我们进入神的国，必须经历许多艰难。”

【新译本】坚固门徒的心，劝他们恒守所信的道，又说：「我们进入神的国，必须经历许多苦难。」

【吕振中】坚固门徒的心，鼓励他们要坚守信仰。又说我们要进神的国、经由许多苦难是必须的。”

【思高本】到处坚固门徒的心，鼓励他们坚持信仰，说我们必须经过许多困难，能进入天主的国。

【牧灵版】他们到处鼓励门徒们坚守信仰，说：“我们必要受很多磨难，才能进入天主国。”

【现代本】他们到处坚固信徒的信仰，鼓励他们要继续信靠耶稣，又告诉他们：“我们必须经历许多苦难才能成为神国的子民。”

【当代版】他们沿途鼓励各城的信徒，务要爱神和爱人。又鼓励他们无论在甚么环境或压迫之下，都要恒久坚毅地信靠主，不可屈服。他们说：“人要进神的国，都必须历尽艰辛！”

【KJV】Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

【NIV】strengthening the disciples and encouraging them to remain true to the faith. "We must go through many hardships to enter the kingdom of God," they said.

【BBE】Making strong the souls of the disciples, saying to them that they were to keep the faith, and that we have to go through troubles of all sorts to come into the kingdom of God.

【ASV】confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many tribulations we must enter into the kingdom of God.

23 【和合本】二人在各教会中选立了长老，又禁食祷告，就把他们交托所信的主。

【和修订】二人在各教会中选立了长老，禁食祷告后，把他们交托给他们所信的主。

【新译本】二人在各教会为他们指派了长老；禁食祈祷之后，就把他们交托给所信的主。

【吕振中】二人在各教会中为他们选立了长老，用祷告带禁食、将他们托付于所信靠的主。

【思高本】二人在各教会给他们选立了长老，在祈祷禁食以后，把他们托付于他们所信仰的主。

【牧灵版】他们在各处教会选立长老，祈祷禁食后，把他们交托给他们信仰的主。

【现代本】两人又为各教会按立长老，祷告和禁食后，把他们交托给他们所信靠的主。

【当代版】他们又为每个教会按立长老，为他们禁食祈祷，把他们交托给主。

【KJV】And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

【NIV】Paul and Barnabas appointed elders for them in each church and, with prayer and fasting, committed them to the Lord, in whom they had put their trust.

【BBE】And when they had made selection of some to be rulers in every church, and had given themselves to prayer and kept themselves from food, they put them into the care of the Lord in whom they had faith.

【ASV】And when they had appointed for them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.

24 【和合本】二人经过彼西底，来到旁非利亚。

【和修订】二人经过彼西底来到旁非利亚，

【新译本】二人经过彼西底，来到旁非利亚，

【吕振中】二人经过彼西底，来到旁非利亚；

【思高本】以后，他们又经过丕息狄雅来到旁非里雅，

【牧灵版】以后，他们经过丕息狄雅来到旁非里雅。

【现代本】两人经过彼西底地区，到了旁非利亚。

【当代版】 后来，二人又经过彼西底，来到旁非利亚，

【KJV】 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

【NIV】 After going through Pisidia, they came into Pamphylia,

【BBE】 And they went through Pisidia and came to Pamphylia.

【ASV】 And they passed through Pisidia, and came to Pamphylia.

25 【和合本】在别加讲了道，就下亚大利去，

【和修订】在别加讲了道，就下亚大利去，

【新译本】 在别加讲道以后，就下到亚大利。

【吕振中】在别加讲了道，就下亚大利；

【思高本】在培尔革宣讲道理以后，下到阿塔肋雅，

【牧灵版】他们在培尔革讲道，后去了阿塔肋雅。

【现代本】他们在别加传布信息，然后去亚大利，

【当代版】 在那里的别加城传福音。他们接着再下亚大利城去。

【KJV】 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

【NIV】 and when they had preached the word in Perga, they went down to Attalia.

【BBE】 And, after preaching the word in Perga, they went down to Attalia;

【ASV】 And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia;

26 【和合本】从那里坐船，往安提阿去。当初，他们被众人所托、蒙神之恩，要办现在所做之工，就是在这地方。

【和修订】从那里坐船回安提阿去。当初，众人就在这地方，把他们交托在神的恩典中，要完成现在所做的工。

【新译本】 从那里坐船往安提阿。从前众人就是在这地方，把他们交托在神的恩典中，派他们去工作，现在他们已经完成了。

【吕振中】又从那里开航，往安提阿。他们从前被交托在神恩惠中、去作现在已经完成的工的、要办现在所做之工，就是在那里。

【思高本】又从那乘船赴安提约基雅。他们原来是从那被托于天主的恩宠，作现在已完成的工作。

【牧灵版】从那里他们乘船返回安提约基雅，他们最初是在那里为天主的恩宠所托付，来从事现在已完成的这使命的。

【现代本】从那里坐船回安提阿。当初，就是在这地方，他们被交托在神的恩典中来从事现在已经完成的工作。

【当代版】 这次传福音的使命到此已经完成了；于是他们乘船回安提阿去。

【KJV】 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

【NIV】 From Attalia they sailed back to Antioch, where they had been committed to the grace of God for the work they had now completed.

【BBE】 And from there they went by ship to Antioch, where they had been handed over to the grace of God for the work which they had not done.

【ASV】 and thence they sailed to Antioch, from whence they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.

27 【和合本】 到了那里，聚集了会众，就述说神藉他们所行的一切事，并神怎样为外邦人开了通道的门。

【和修订】 他们一到那里，就聚集了会众，述说神借他们所行的一切事，并且神怎样为外邦人开了通道的门。

【新译本】 他们到了那里，就召集了会众，报告神跟他们一起所行的一切，并且他为外族人开了通道的门。

【吕振中】 既已到了，就聚集教会，报告神同他们所行的一切事、以及神怎样为外国人开了信仰之门。

【思高本】 他们一到，就聚集会众，报告天主偕同他们所行的一切大事，和怎样给外邦人打开了信德的门。

【牧灵版】 他们到了安提约基雅后就召集了会众，汇报天主通过他们所行的一切，以及怎样为外邦人开了信仰之门。

【现代本】 他们回到安提阿，就召集教会的弟兄姊妹，向他们报告神怎样借着他们工作，怎样开路，使外邦人相信。

【当代版】 他们到达之后，就召集当地的信徒，把神在他们旅途中所做的一切奇事向他们报告。并且特别提到神已经给外族人通道的机会。

【KJV】 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

【NIV】 On arriving there, they gathered the church together and reported all that God had done through them and how he had opened the door of faith to the Gentiles.

【BBE】 And when they came there, and had got the church together, they gave them an account of all the things which God had done through them, and how he had made open a door of faith to the Gentiles.

【ASV】 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all things that God had done with them, and that he had opened a door of faith unto the Gentiles.

28 【和合本】 二人就在那里同门徒住了多日。

【和修订】 二人在那里同门徒住了一段日子。

【新译本】 两人同门徒住了不少日子。

【吕振中】 于是同门徒暂住了不少时候。

【思高本】 二人就在那同门徒们住了不少时日。

【牧灵版】 他们在那里和门徒们住了很长一段时间。

【现代本】 他们在那里跟信徒一起住了好些日子。

【当代版】 以后，他们又和信徒一同住了一段相当长的日子。

【KJV】 And there they abode long time with the disciples.

【NIV】 And they stayed there a long time with the disciples.

【BBE】 And they were with the disciples there for a long time.

【ASV】 And they tarried no little time with the disciples.